

***Biografie Itinerari Migrazioni / Biographies Itinéraires Migrations***  
***Scambi industriali italo-lussemburghesi nelle attività minerarie e siderurgiche in Piemonte***  
***e Valle d'Aosta tra XIX e XX secolo***  
***Echanges industriels italo-luxembourgeois dans les activités minières et sidérurgiques au***  
***Piémont et dans la vallée d'Aoste entre XIXe et XXe siècle***

(a cura di /sous la direction de **Maria Luisa Caldognetto, Bianca Gera**)  
Edizioni Centro Studi Piemontesi, 2013

*Le volume rassemble les contributions présentées à l'occasion de la Journée d'études organisée par le Centre de Documentation sur les Migrations Humaines avec l'Association culturelle Convivium, à Luxembourg-ville, le 3 décembre 2011, dans le cadre des célébrations du 150<sup>e</sup> anniversaire de l'Unité d'Italie.*

*Grâce à la collaboration entre institutions culturelles italiennes et luxembourgeoises, au cours de ces dernières années s'est développée la recherche autour de l'activité d'entrepreneurs et d'ingénieurs luxembourgeois dans le secteur minier et sidérurgique au Piémont et dans la Vallée d'Aoste.*

*Le travail des scientifiques oeuvrant dans différents domaines a permis d'approfondir la connaissance de ces échanges industriels sous l'angle plus particulier des ressources humaines et de leur circulation et a fait notamment émerger les figures de Jules Elter (1857-1918) et de Paul Gredt (1867-1934), qui ont joué un rôle de premier plan dans les mines de fer de Traversella (Piémont) et de Cogne (Vallée d'Aoste) au début du XXe siècle.*

*Les antécédents familiaux et les réseaux sociaux d'appartenance ont également été explorés, tout comme le devenir de ces protagonistes dans la société italienne, particulièrement pour ce qui concerne Jules Elter et ses descendants, qui se sont distingués par leur apport à la fois scientifique et culturel, mais également artistique, sportif et patriotique au cours du XXe siècle en Italie.*

***Il volume raccoglie i contributi presentati nella Journée internationale d'études organisée dal Centre de Documentation sur les Migrations Humaines con l'Associazione culturale Convivium, tenutasi a Luxembourg-ville, il 3 dicembre 2011, nell'ambito delle celebrazioni per il 150° anniversario dell'Unità d'Italia.***

*Dalla collaborazione tra istituzioni culturali italiane e lussemburghesi è nata la ricerca che ha messo in luce l'attività di imprenditori e ingegneri lussemburghesi in campo minerario e siderurgico in Piemonte e Valle d'Aosta.*

*Attraverso l'opera di studiosi di diverse discipline, che hanno approfondito gli scambi industriali in termini di risorse umane e della loro circolazione, sono emerse in particolare le figure di Jules Elter (1857-1918) e Paul Gredt (1867-1934), che hanno svolto un ruolo di primo piano nelle miniere di ferro di Traversella (Piemonte) e di Cogne (Valle d'Aosta) all'inizio del XX secolo.*

*Di entrambi si sono esplorati sia gli antecedenti familiari e le reti sociali di appartenenza, sia gli sviluppi e il divenire nella società italiana, in particolare per quanto concerne Jules Elter e i suoi discendenti, protagonisti a loro volta in campo non solo scientifico e culturale, ma anche artistico, sportivo e patriottico, nel corso del XX secolo in Italia.*

## **Indice / Index**

**ETTORE MORONE, Consul du Luxembourg à Turin**

*Des pionniers à la volonté de fer*

**ROBERTO PLACIDO, Vicepresidente Consiglio regionale del Piemonte**

*Un frammento di storia sconosciuto ai più*

**FRANCO ALLERA, Sindaco Comune di Cogne**

**PAOLO FORETIER, Presidente Associazione Musei di Cogne**

*Un'importante parte dell'identità della nostra comunità*

**RENZA COLOMBATTO, Sindaco Comune di Traversella**

*Traversella torna a far parlare di sé*

**LICIA MATTIOLI, Presidente Unione Industriale di Torino**

*Una storia che parte da lontano*

**MARIA LUISA CALDOGNETTO**

*Quando i lussemburghesi emigravano in Italia*

**RENATA ALLIÒ**

*L'economia piemontese a fine Ottocento e lo sviluppo dell'industria siderurgico-mineraria*

**BIANCA GERA**

*Un destino tra ferro e fuoco: Jules Elter in Piemonte fra '800 e '900*

**ANTOINETTE REUTER**

*Du Luxembourg au Piémont: Jules Elter et sa famille*

**EDOUARD M. KAYSER**

*Les Grèdt de Luxembourg au XIXe siècle et au début du XXe*

**LARS RAGNAR NORDENSTEN**

*Ragnar Nordensten, a Swedish engineer in Traversella and Cogne*

*Ragnar's photo album from Italy and more...*

**CORRADO BINEL**

*Le miniere di Cogne nel quadro della siderurgia valdostana moderna e la figura di Franz Elter*

**BARBARA TUTINO ELTER**

*Il cuore d'acciaio della Valle d'Aosta e il patrimonio industriale dimenticato di Colonna, villaggio minerario alpino*

**MARIA LUISA CALDOGNETTO**

*Du côté des femmes: Rosa, Teresita, Orsetta Elter, entre biographie et autobiographie*

*Le cartoline di Franz Elter alla madre Rosa*

**MARIA LUISA CALDOGNETTO - LFRANCESCO GARETTO**

*Du Luxembourg à l'Italie: Giorgio Elter e Giosy Malano, destins croisés dans la Résistance au Piémont et dans la Vallée d'Aoste*